

TABLE OF CONTENTS

	page
ACKNOWLEDGEMENTS	1
INTRODUCTION	3
CHAPTER I The Nature of Meister Otte's Old French	
Source	17
A. Introduction	17
B. The French Manuscript Tradition	18
C. A Comparison Between the Variant Readings in the French and German Manuscripts	42
CHAPTER II The Nature of Meister Otte's Original Poem	59
A. Introduction	59
B. The German Manuscript Tradition	60
C. An Evaluation of the Extant German Manuscripts in Terms of Fidelity to Otte's Original Poem	85
CHAPTER III Synopses of the Two Poems	92
CHAPTER IV Previous Research	97
A. <u>Eraclé/Eraclius</u>	97
B. Courtly Adaptation	103
CHAPTER V The Structure of <u>Eraclé</u> and <u>Eraclius</u>	134
Table 1	135
Table 2	136
CHAPTER VI Speech	155
A. Dialogue	156
Table 3	157
B. Monologues and Prayers	176
C. Forms of Address	186
D. The Use of <u>Verba Dicendi</u>	193
E. Alternation Between Speakers	197
Table 4	207
Table 5	209
CHAPTER VII Description	210
A. Inanimate Objects - <u>Descriptio</u>	212
B. Animate Objects - <u>Effictio</u>	215
C. Description of Events or Actions - <u>Demonstratio</u>	224
CHAPTER VIII Characterisation	235
A. Methods of Portraying Character	235
B. Changes in Characterisation	240
C. The Varying Degrees of Interest Shown by the Two Poets in the Different Characters	245
CHAPTER IX Realism	248

A. <u>Vraisemblance</u>	249
B. Borrowings from the Real World	271

CHAPTER X	Themes	287
	A. Women	288
	B. <u>Diu Huote</u>	291
	C. <u>Courtoisie</u>	294
	D. Love	305
	E. The Envy Motif	317
	F. Religion	320

CHAPTER XI	Rhetorical Devices - Ornaments of Style	335
	A. <u>Ornata Difficultas</u>	336
	B. <u>Ornata Facilitas</u>	356
	I. <u>Figurae Verborum</u>	356
	II. <u>Figurae Sententiarum</u>	368

CHAPTER XII	Narrative Technique and Methods of Adaptation	391
	I. Narrative Technique	391
	a. Humour and Irony	391
	b. The Interventions of the Poet and his Relationship with his Audience	398
	c. Narrative Viewpoint	414
	d. Dramatic Presentation and Narrative Tension	416
	e. Episodic Structure and Transitions	421
	II. Meister Otte's Methods of Adapting his Source	424
	A. Translation	424
	B. Rearrangement of Material and Transposition of Details - <u>Transmutatio</u>	430
	C. Amplification	438
	D. Abbreviation	448
	E. Modification - <u>Immutatio</u>	454

CHAPTER XIII	The Prologues	463
--------------	---------------------	-----

CHAPTER XIV	Otte's Additional Sources	481
-------------	---------------------------------	-----

CONCLUSION	495
------------	-------	-----

APPENDIX I	500
------------	-------	-----

SELECT BIBLIOGRAPHY	505
---------------------	-------	-----